

INTISARI

Penelitian ini mengkaji bentuk-bentuk terjemahan onomatope yang tidak konsisten dalam komik *Les Aventures de Tintin* karya Hergé saat diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Donna Widjajanto pada komik *Petualangan Tintin*. Melalui penelitian ini, dijabarkan bentuk-bentuk inkonsistensi penerjemahan onomatope beserta pola-pola penyebab dan faktor-faktor yang memengaruhinya. Data yang diperoleh dari lima series komik dianalisis menggunakan metode deskriptif komparatif dengan pendekatan kualitatif. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa inkonsistensi penerjemahan onomatope dipandang sebagai suatu fenomena linguistik dampak dari ketiadaan dokumentasi resmi yang terstruktur seperti entri dalam kamus atau korpus khusus onomatope dalam bahasa Indonesia. Pada akhirnya, hal tersebut memengaruhi keputusan penerjemah dalam memilih teknik penerjemahan yang digunakan, yakni didominasi oleh teknik adaptasi (57,1%) lalu diikuti oleh teknik padanan lazim (28,6%) dan peminjaman yang dinaturalisasi (14,3%) milik Molina dan Albir (2002). Kemunculan bentuk onomatope pada setiap bahasa juga tidak selamanya bersifat mutlak, melainkan dibatasi oleh sistem bahasa yang berlaku dan subjektivitas penerjemah seperti kemampuan berbahasa dan kreativitasnya dalam menentukan bentuk terjemahan yang sesuai.

Kata kunci: inkonsistensi, penerjemahan, onomatope, komik Tintin, teknik penerjemahan

ABSTRACT

This study examines the inconsistent forms of onomatopoeia translation in Hergé's *Les Aventures de Tintin* comics when translated into Indonesian by Donna Widjajanto in the *Petualangan Tintin* comics. Through this research, the forms of onomatopoeic translation inconsistency along with the patterns of causes and factors that influence them are described. The data obtained from five comic series were analyzed using a comparative descriptive method with qualitative approach. The results of this study show that onomatopoeia translation inconsistency is seen as a linguistic phenomenon resulting from the absence of structured official documentation such as entries in a dictionary or a specialized corpus of onomatopoeias in Indonesian. In the end, it affects the translator's decision in choosing the translation technique used, which is dominated by the adaptation technique (57,1%) followed by the established equivalent (28,6%) and naturalized borrowing (14,3%) techniques of Molina and Albir (2002). The occurrence of onomatopoeic forms in each language is also not always absolute, but is limited by the applicable language system and the subjectivity of the translator such as language skills and creativity in determining the appropriate form of translation.

Keywords: inconsistency, onomatopoeia, Tintin comic, translation, translation technique

EXTRAIT

Notre recherche vise à examiner les formes incohérentes dans la traduction des onomatopées dans les bandes dessinées *Les Aventures de Tintin* d'Hergé lorsqu'elles sont traduites en indonésien par Donna Widjajanto dans les bandes dessinées *Petualangan Tintin*. Notre recherche décrit les formes d'incohérence de la traduction des onomatopées ainsi que les causes et les facteurs qui les influencent. Les données obtenues à partir de cinq séries de bandes dessinées ont été analysées à l'aide d'une méthode descriptive comparative et d'une approche qualitative. Les résultats de notre recherche montrent que l'incohérence de la traduction des onomatopées est considérée comme un phénomène linguistique provoqué par l'absence de documentation officielle structurée, telle que des entrées dans un dictionnaire ou un corpus spécialisé d'onomatopées en indonésien. En fin de compte, elle affecte la décision du traducteur dans le choix de la technique de traduction utilisée, qui est dominée par la technique d'adaptation (57,1%) suivie par les techniques de l'équivalent conventionnel (28,6%) et de l'emprunt naturalisé (14,3%) de Molina et Albir (2002). La présence de formes onomatopéiques dans chaque langue n'est pas toujours absolue, mais elle est limitée par le système linguistique existant et par la subjectivité du traducteur, notamment par ses compétences linguistiques et sa créativité, lorsqu'il s'agit de déterminer la forme de traduction appropriée.

Mots-clés: bande dessinée Tintin, incohérence, onomatopées, technique de traduction, traduction